REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DE LAS MEMORIAS

muy Ill.e S.or — Guatem.a 1573

el licen.do fran.co brizeño — xxj.

~~Zi~~

18

Por q tengo entendido de v.ra s.a desear la
conservacion delos naturales de indias y su
buen tratamiento. enbio co estas unas cartas
guatemala q los indios de muchos pueblos me escriven
dela provincia de guatemala en q me es
62 criven en su lengua algunas cosas en q Res
ciben agravio diziendo q me hechan muy
menos q los tratava como a hijos y otras
cosas a este tono. Rogandome q hable bien
por ellos. y a su mag. encargue su buen
tratamiento / no las enbio trasladadas ni inter
pretadas por q aunq yo entiendo algo de
la lengua no valo poder hazer / v. s.a po
dra siendo servido mandarlas interpre
tar y aunq entiendo q todo lo q su mag. y
v. s.a tienen proveido y a proveer remedia
do algo y mucho delo q estos indios pa
decen pero todavia supp.co a v. s.a se en
cargue y mande al nuevo presidente
tenga mucha cuenta co los naturales y esto no e
64 podido dexar de suplicarlo por correspon
11 der al amor q tuve a estos indios y desearles
todo bien spiritual y temporal. Nro Señor

Archivo General de Indias Sevilla

la muy Ill.re persona y casa de v. s. guarde y
acresciente, [illegible] de Sevilla, 29 de
abril 1573.

muy Ill.e s.or

B. l. m. d. v. s.

su ser.or

El lic.do Brizeño

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Al Muy Ill.e señor licen.do Juan de Ovando
Presid.te del Cons.o Real de las Indias mi S.or &c.

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

+

tehuati allcdes ordinarios alº ortiz p.º pz dº ortiz gas par mrn. Regidores. ḡ. lopez. alº velasco. jn lopez jn gomez yuamochinti pipilti. jn marcos. alº barahona. jn çavalos. jn b.nal diaz. gaspar mrn. p.º balenciano. fran.co lopez. anto barahona. ḡ. ortiz. dº ortiz mcatichanecque sanctiago quauhtemalan techmopielia totlaçonatzin s. mta de la merced yhuan techtiespi ymonesterio. Auh cayspatzinco tictotlaquaquatza ticteneuami ymicxitzin ymimatzin yn toveytlatocatzin de su mag. tevati timacevalvati ticnotlacati totoliniani niaqui momachti yn tonetolinilliz ynaxca huel vey topamochiva ymic tech tolinia tlatoq

1. Auh cayspatzinco tic vitlalilia ymitetlaçotlaliztli yn tomaviz tlatocatzin ynic oquivalmivali oval movicac señor liçenciado brizeno mcañ ypan altepetl quauhtemalan ymis quichcavitlnicaomonemitico otechmopielico huel cencavey tetlaçotlaliztli oquimochivilico ynitechcopa ymimacaval tlt.os y. yva ymacevaltzin tomaviz tlatocatzin de su mag. ymis quich motolimiani mochi oquitlaço tlacmanel vevetzin manel ylamatzin manel piltotlicetz vey tetlaçotlaliztli oquimochivilico ypapatzinco. tlt.os y. yva tomaviz tlatocatzin de su mag. yva tevatiallcdes Regidores alguaciles veicenca vey tetlaçotlaliztli oqui mochivilico ynitechcopa mcañ altepetl sanctiago quauhtemalan

2. Auh ynaxca ma quimomachiti yno valmovicaq tlatoq mcañ ypan altepetl sanctiago quauhtemalan yno quivalvicaq laodiencia huel vey tetolinilliztli otechmacaq huel vey tetolinilliztli caxitico tevati allcdes Regidores yhuan quitlacoyotl ypan technemiltia atle yn tetlaocolliliz totechcopa quichivaçanicuh quin titlatlacoti ymipan tinemi yva ymochi macevali ymimacevaltzin tlt.os y. yva ymacevaltzin tomaviztlatocatzin amo quintlaçotla amo quimicnoyta yn techcopa ymisquich ynineçapaneto linilizlaçoval miyec tetolinilliztli techmomaquilia

2. Auh yzcatqui ynic tetolinilitz ynic tech tolinia tlatoq̃
yn iquac oualaq̃ tech tequiuhtia ticnamacaz que
çacatl auh ticneltocatiz ticchiva auh ynocceppa amo
tech macaya yn ipatiuh çamic tech nextia ymin tiltica
van auh yn tevati amo capatic piatlalli ynocan
tiquixtiz q̃ çacatl ticnamacaz q̃ cavel tepizitzi
yn ipa tinemi yevati tonetolinilitz

2. Auh ynocceteti tonetolinilitz yn iquac visitar oqui
chiuh licenciado baltes oquin quixti topillihuan oqui ma
cac castillantlaca çan icalyochicavaliz tica ynoquichiuh

2. ynocceteti tonetolinilitz yn ipa domingo ydo a veyn
vitl otech cavalti oticpoloq̃ yn itenavatil ygin ttos.
yn iquac oquichiuh visitar

9. ynocce teti tonetolinilitz minvecc tonali oticpoloq̃
moztla moztla ticchia çanopa canopa tinenmi tic
chia oticpoloq̃ tonetlayecoltiliz

2. ynocceteti tonetolinilitz oquipolo doctrina xpiana

2. ynocce tlamatli tonetolinilitz otechquixtilique comonidad.
xliiij tos

2. ynocceteti tonetolinilitz ynic notlacamotolinia ni
vevetzin ynaoc movel motlayecoltia oquin tlatla
nilitequitl ynva ynic noquatl motolinia ni o q̃
tlanili tequitl veloquin tolini

2. Auh ynocce tetl tonetolinilitz yn iquac oquichiuh
visidar baltes mochi oquimonilo ynaq̃ que tena
vac mocochitia auh tonetolinilitz ombola yn teva
ti tiall. s. regidores tech tlatlanilia yn iteyquiuh

2. auh ynocceteti tonetolinilitz oyetlacolti totequiuh
yes pa tictlalia yn cexivitl navi tos ypan ce tomines
tictlalia yn iuh yni oquichiuh setecia baltes

2. Auh ynocceteti tonetolinilitz omochiuh tevati alldes
regidores alguaciles escrivano tech tlatlanilia
totequiuh auh yn tevati cavelti tototolinia cexiuh
ticati tlateq̃ui panovay tech copatzin yn ttos. ynva
tomaviztlatocatzin de su mag ticchiva yn ite quiti
amo vel titotlayecoltia çan ticcemiscavia yn ite
quitzin tomaviztlatocatzin auh amo tle to ça
lario amo tle totlacocoli bocacavel vey ne tolinilitz
tti topa motlalia cexiuhtica occeppa tech tlatla
nilia totequiuh yevati tlatoq̃

auh ma yn otlitli yniqc tic totlayecoltilia ynic
ticchivaya yn iteq^{ui}tica yhuan yn altepetzin Sanctiago de
quauhtemala yn ipan motlanavatilia quimitalvia
yn itlatoltzin yn achtopa yn teoyo co patzin co yn tt^o.
tic totlayecoltilizq̃ ticchivazq̃ yn imavizzotiloca
teoyo navatilo ticchivazq̃ yn ipã mochi ticchiva
ca yn ipã titlatoa tictequipanoa yn ixquich tlaç ymaca
mochi ticchiva mochi tictequipanova tevati alloẽs
frayles domi[illegible] modi toantlas tomaca tlayavalova yn
pa ocopos xpi yn opan yglesia mayor yetictotlacamama
ditia yn tt^o. yhua tomavizllatocatzin de su mag^t

auh onoyevati patres me s^{to} domingo sanc fran^{co} la mer
ced cenca ypa motlatoltia yn xpianoyotl modi
yipa motlatoltia yn imavizti lo catzin tt^o.

2. auh yn noce cateri yn ic tic totlayecoltilia tialloẽs
freyli doces yn yevatl yn i tequitzin yn quimo
maquilia yn macevaltzin catevatin ticnecdico
va tictlatlamilia topilhua yn macevalva toma
vizllatocatzin yn iquac quimotallilia quimonequil
tia yn i tequitzin camma yciuhca tiquimilvia yn mo
chinti topilhua cayevatli ticchivilia yn itequitzi
cavel tiçtelolo yhua tictlalia yn iquac yn iquac
ticcaq yn iç yeh ytenavatiltzin ca mochi ticchiva
tictequipanova ticnel toca yhuan papa catimacehual
va

2. auh yn iz quich ticchiva tictequipanova amo ueye pa
quitta amo quipa^{va} yn tlatoq̃ mi cacatevelcacateçh
to linya timochinti timacevalhuan tt^o. yhua ye
vatzin timacevalva tomavizllatocatzin desu mag^t

1. auh yn tevati nican ticateca s^{ta} m^a de la merced vel
cenca ti toto linya yn ipan ticate tlalicatictlayo
tlavia cexi ach ticaomecatl tlatones tictomaghia tonadç
s^{ta} m^a auh yn totlatocatzin tictomaquilia reavi
tos yhua tomines yevatl ni velcecca ti to to linya
vel mochi moto linya yn topillhua cavelcenca teto
liniliztli yniqc tinemi

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Auh yn axcã ti quitoa tinochintin ti alldes ordi
narios Regidores yhuan nochintin pipiltin yca
tonecnomatiliz ypampa tinco titotlaqualquetza
tic tenamiq ymexitzin ymmatzin ma ypampa
ym tlatocayotzin ma quiual mocnoittili ym
altepetzin ynica sanctiago guadtemala nochi
novia maquin motlaocoltili ym macevalvan
y teocopa yn tlacnoyttaliztzin ti totlaotla
ma ymispatzinco tevati ti tlapialva totlaotona
tzin n. s. su m. dela merced tevati ti macevalva
ynica sanctiago guadtemala axcan onochi
amatl yca totonalli metztli a beyntisiete de mill e quis
y setenta y dos años

Allde alº ortiz — Allde jº perez — Allde diº ortiz — Allde gaspar ...

gº lopez Regidor — nº velasco Regidor — juº lopez Regidor — juº gomez Regidor

... nican notlaton ... — p. de s. paulo escrivano

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

+

Sancta maria de la merced y capitol
S.ta ana. al.o ortiz alcalde. Regidor ju.o lopez
san fran.co alo verdad p.o p.ez alcalde
Regidor al.o velasco
Sancta lucia d.o ortiz alcalde
ju.o lopez Regidor
S.ta catalina ju.n pa corrales
gaspar mn. alcalde
ju.o gomez Regidor

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Ma moyceç ne
vallo yndios

Matlaç dios mjz motlaço pielli notlaço tlaçin
ne patre fray sebastia ys qnich capan cinco
ço tla tol çic mo caqnilti mosi tech moc
noytla maxi tech mopalevilli yspan cin
co yndios yuan yspan cinco tovey tlato cauh
Rey axca cen cati mo teqnipahova ypanpa
ypilvan yndios amo mohi qni mati mexico
tla tolli ce qni mayol qui di ce qni amo ca yoqni
mj qni cavallo vevetl qne yuan oc ce qni tlacatlayac
qni mati navatl ypanpa yes qni ycalro ca to
yello ah topa nican temahti fray fr̃ yuanfray
p̃ de oncullo yuan fray domjco ah topa qni peval
ti tevtla tol cin yndios tech mahtia persino
yuan Ave maria axca vepa xic mo tla tlauç tili
tovey tlato cauh yniperator yuan santo papa roma
ma ce tevyo tica totla cin frayle sancto domjco
tech mahtia ce mjcac yca tevtla tol cin yndios
axca yeh qni ti mjc toc timo tlallia tla mopil
von ti tla toqne yuan mohin tin mopil van yma
ce val van yndios can ys qnich tic mocaqnilti
madios mjz moviqnilti mjz asi ti castilla ys pan Rey
ti tlacuilo qne tla mopil van tla toqne pipiltin

fran.co de galli... don Ernan ca...
don ag.tin ... lizios alcal... pegui
Resitor

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

S. Dõgo. oficiales
de guatimala.

mayectenechualo yntẽ dios

– tehuantin. tialdes. masesẽ. juan. sebastian de chavez. juan
mochintin. vevetque. ystlamatini. yn quinezayotia. yvan
yntencopa. ynomicuilo. ynic ceñca. quimonequiltia. ma
quimomachitiz. totlatocauh. rey. don felipe castillamovech
tica. ynic quich nican. tonetoliniliz. yn nican tlatoque
techyaiuactia yvan techtolinia. mochipa. nican. neciz
tlayitopa. tonetoliniliz. tehuantin. nican. ticate ynanac. sto.
domingo. oficiales.

– yzcatl qui tlayitopa. ticitalia. yntinnetoliniliz. ynotech chival
tico licenciado. baldes. decan. amo. yenuac. oquicuiloco. mo
chi tlacatl. noyan calpan. onenemi. yvan. fr. de chavez
escrivano. y rrecetor. tlayitopa. omochiuh. pregonar. yn
quenin. ticnextizque. mochi tlacatl. ymanel. tepalnemini
manel. nenenque mochi. yvan. totacpopiltzin. yvan
yenuan cholovani. yntlacayac. vel timecaviteczque yca
matacpuali. tlagotes. yvan. castoli. tõ. pena. ycamo
tictaniz. tlaquin. tlacatl. quinextiz. tlaqoonca. mace
uali. quitotiz. quinayaz. alcaldes rregidores.

– niman. pena. quicuiloa. mochi. cecemcali. quezqui ypil
huan. quezqui yenotlacatl quipia. mochi. manelne
nenque manel. cholovani. mochi. manel telpu puchtin
tlayamo namique yvan tlayamo tlazi / ypilh
yo. mochi. oquicuilo. ytic libro. comunidad. omo
cana. traslado. mopia. aycan. yvan. teopantlacah
yvan mochintin. motoliniani. cocoxque yspapatzac
yexipoztectoc mochi. oquicuilo.

– niman. quitoc. onicpua. mochi tlacatl. nican. sancto
domingo. tlacan. niquitona. mochi. tequitiz alcaldes
rregidores. alguaciles. tequitato. tlayac tlaquin
zan yoh qui nemiz. niman quitoc. nican. onicazi
castolpuali yvan ompuali. chicnavi. tacatl. mochi
tequitizque as can. penaz. quitemacazque castolpu
ali yvan ompuali. chicnavi. tõ. tequitl. sanct fr. yva
pascua. castolpuali. yvan. ompuali chicnavi. tõ. yvan
nocastolpuali. yvan ompuali. chinavi. tamamali taoli
yvan. castolpuali yvan. ompuali chicnavi. totolin.

yespa. cala qui tequitl. çe çe siuitl. çepa ypan Abril. çepa ypan
Agosto. çepa. ypan. pascua. yoh qui. Azi ytequiuh. ni
can tacatl. çe siuitl. vela zi. yeçontli. ynan castolpuali
tos. ynan. castolpuali. ynan ançuali. yhcnani tamamal taoli
no yoh qui. totolin. otictemacaque yenac ni alcalde
huatl ni. melchior mxn ynan sebastian dechavez
Acan. yaome siuitl. ynan tlaco.

quando se / li lazaro / los pobre

Avinacan. ni can. siuitl. otic chiuhque Apelar. ni im
Audiencia. omaquiza. venantin. motolimani. ynan
yenantin. telpupuchtin Ayamo namique. ynan
venentzitzin.

quando se / separaron / (?) hijos / hijas

Auin. topilhuan. Ano zo. tetlaca. pilzin. mochi. oquite
maca. licenciado valdes. ynauac nican. castillan
tacah. Avin çequi. oti quistique, ni man. techyta
tepia. vij. timin. yca nic chiuaz ytamayo. oqui
toc. fiscal dechavez. Ayac maytah. oti quita que
Amatl. Auin piltzitzinti. ynan. çiua piltotontin
ynoquitemacaz quiyamochi. vel. matacpuali. çepa
çeçe tostones. yeamo chiua. mandamiendo. yca quiza
çeçe piltotonti. ynan. çeçe tostones. yca yani Al
guaciles. españoles ytoca. torres. yani qui quistia
piltotonti. yehan Espanoles. çequi. ascan. Ayac
quiza. Ayac quinequi quitemaca Espanoles

los tos. que / llevo. fiscal / dechavez / sceunmdo

ynopoliuh ypampa. topilhuan. ynmochi tos. oquinica
fiscal dechavez. Azi. centzontli ynan. castolpuali
tos. çepa. otechtatoni. yca onic chiua. patron
oquitoc ynan. ytencopa licenciado valdes de
cancamo / ompuali ce tos. oquiza. ytic comunidad.

como paga / el tributo / los alcaldes / rexidores

yhuan. alcaldes. rexidores. Arguaciles. tequitatoque
mochi. quitastania. tequitl. Ayacmaytah. ytas
uhcan. tic nechicoua. tequitl. ni man. techtalia
Alacarcel.

quando / los echan / en la carcel

Xfeniac tiquiza Ala carcel. Aço ectonali Ano
ys quiehcanitl. Aço omealcaldes omotali. ala

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

carcel. techuiquilia. ome tt.os calcelero. / ome tt.os ar
guazil. auh quin techuicac tlalacarcel. yvan ala
carcel. techtolinia. tiltique auhnozo. españoles
auhnozo mestiços. ompa. timictilo.

caminos reales y ...es. y otras obras comunes

Juan. techtequiuhtia. ticochpanaz que / camino
real yvan tlalacalle y pal españoles. yntla
ca yac tichchiua. niman. techtalia tlala carcel
yeuac ticnestia. provision. ynomochiuh. cas
tilla. canamo quineltoca. cor rexidores. yvan
v.os tlican. guatimala

yndios de servicios

Juan. techtatmilia. tacatl. mona macani. cecese
mana. ce toston ypatiuh. mochipa. sinitl. mochi
pa semana. auh yac mocaua. yntlace semana
auh yac yauitlacatl. niman. alldes. motaliz
tlalacarcel. ynicuac motemaca tacatl. quiza

omo los mal tratan. los servicios

Juan. velquitolinia. maceuali. ompa. quimictia
quitzonuitecma. quistatzini. quimecaniteq̃. yva
tequiti. ce yonal cemilhuitl. auh yac mocenia
yeuac mictilo. yauj yspan justiz.a ayacqui
chiuaque justiz.a / tato que can yoh qui. mocaua
polini.

cequi. quichiualtia. tapaca. quintapaquilia
españoles. ompa mictilo. auh scan. cenelemiqui
espital / ouetztoya. ytiltic çinatl. gregorio
de polanco / oquichiuh. auh in tiltic çinatl
ytoca ysabel ynotemichi

yndios segadores

Juan. noyan. milpan. cantapic tequiti
ytic castillan taoli ytic ychan españo
les. canipampa ymilpan: nemi. quimacaz y
ca catl. caballo. catepan. cequinto toca / ytic
ytal vel quintolinia.

leñas. que se ben tiese. por fuerça

Juan. quichiualtia. quinamacaz que vevey
tamamal / cuauitl. yvan yca catl. caba

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

llo. y ca. fuerça de quinhtilo. alldes. ayac campa oncachtiauitl
yvan. ayac cuauhtan. nican cuauhtemalan. yca notemoz
cuauitl.

...indas q — yvan. ycnoçiuah. nican yticatal tepeuh. otechtequinh
...gaseel ti. corregidor. gabriel. mexia. ynica. ticanilli que ytequinh
...iento ycnoçiuatl. motolinia ni yvan vel ylamatitzin. ayemo
nel motayecoltia. çan quitatinia ypampa. dios ytacuall

— ynin mochi. ytencopa. licençiado. baldes deanaimo amoyz
tacatiliz ti. canel. quimati. fray. fco de castro. provinçial. yua
padres. sant fran.co yvan. padres. dela merçed ypampa. testi
como dimos gos. omochinh. ycuac oticte maca que ynterro gatorio. yua
interroga testigo. anton ortiz. vez.o nican. cuauhtemalan. ynicuac otictc
...rio maca que mochi tencuitolinilis. auh. fiscal yvan. liçençiado
baldes decaraamo. ayac oquine qui quinectia. can octa
panauia. techtolinia. presidente vel quine qui. techtacotaz
yvan ayac tenica. techtolinia.

— avin liçençiado. baldes. vel techtequinh tia. ycanepapan
tequitl. titequiti. timochintin. ytic ychqui atl. ypal
...obrasco çiudad. ayac motastauia mochi otitequiti que manel
...munes alldes. manel regidores alguaziles. oquitemaca. yte
palenicauh. yani ypatlca. manel omiqui. otictemaca
que ypatlca. yani tequitic ypampa quitenali çençia
do baldes. vel castolpuali. yvan ompuali matacti
otechtatoni. o yani mochi. avinas can. otechtali
tlacarcel. yachpa. ypampa. miquini ypatlca yvan
choloani. mochitacatl. yaotequitic chome tenali. ynic
achtopa. otechtali tlacarçel. tomestin. ti alldes. otech
anili. ome tos. alcelero. ome tos alguaçil. avin yal
na ypan. domingo. de ramos. otechtali. media sorca
otimotali que. cano ypampa. maçenali. yaz tequitiz
ytic y yoti. atl. niman. otechuiquili que vj. tumin

...mo los — tehuantin. tialldes. atepan tiytalo amo tialldes
...uero ypan. timacho. can titlacohtin. yvan alguaçiles
...ienen tacohtin. ypan techmati. tlato que yvan. corre
...nada

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

ricaes. ocl tech tolinia. y camochipa cantenantin ticnechicona tequitl. yuan çepa tictemacah tote pixcah. y los Alguaciles.

nicantetlatol tenantin. tiyenotlacah timotoliniani ca yz catl pui yntetoliniliz tlatoque. nican. cuauhtemalan. yuan nican. tlali. solar oticoh queyua yspuichin. otech momaquili. licenciado. çerrato. presidente Auan. Españoles. yatoçalan. calaqui techanilia. tlali. tictatonia. ce provision. ynica Anno Aquin Españoles. techeniliz total. caotech macaa. licenciado. çerrato. presidente y v.m. otech maca ceprovision. tepia. ascan. otitacuilo queypa xxx. tonali. março. Año desclenta. y dos. Años.

monos quiere quitar. nrõ. cerro.

pedimos v.m. provision

y ninotlatol. tenecentlaliliz. ynica tictotatauhtilia. totepan tlatocauh. matech mopalehuiliz yspan tu uey tlatocauh. Rey. don felipe

Antº de sebastian de chavez

mateo tito

Franco. pastor herrero

melchior mrz sastre

Pº de guz[man] mon

domingo lobo

Juº de cisa fustero

Juº de figueroa sivero

Pº. mrz pintor

Pº de sal bañera

Andres pe[re]z xino

y nicyntencpa onitacuilo

Pº. hernandez

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS — SEVILLA

[LXXVIII]

Zmican catl qui. to ne to lini
tiz. yn nican. s.to do.go
oficiales. quimoniqlia
totatzin. fray. sebastian

Sanct: fran.co tlacatl

nehuatl ni Juan perez alcalde yuan luys perez
diego perez fran.co leon Juan lopez timochintin
yn otinenetlacuyotique titucan toyecyacan yuhquj
teeh quimochiuh Augustin ynic ovalcalaqui oydor
licen.do valdes de carauajo yuan Juan de chauez
escriuano yuan unavatitoto Juan de bobadilla ypan
sabato ovalcalaqui ypan domingo otechcalac
tique teuhpilloyan ayac oquitta missa mochi
tlacatl auh ypan lunes otechquixti caltzalan
ytech caballo otechmacavitequique manozo tlac
povalli asotes oquinmacaque caltzalan ihquac omo
chiuh Augustin ynic ihcpa nican ytic tlaltepeuh
ceconpoval azotes oquincepa titech yuan otixpi
malquique ypan metzti diciembre omochiuh
ypan

r nevatl ni Juan perez alcalde luys perez diego perez
Juan lopez fran.co leon timacuiltin mochi yehuan
tostones yuan chicome tomin ycacuitillaxtlauhque
coltus ytitetemacaque ytlatzuntequiliz valdes
cacpatuli tostones yuan matlactli tealez ycauh 17 ps 2 ts
tlaxtlauhque can ypampa tepilivan ayacteypampa

r Nevatl ni Juan ... omquixti ... ycachicua .9 ts
vi tostones oquinamacaz quia valdes
r Nevatl ni diego lopez omquixti notex ycaapeso 3 ps 2 ts
oquinamacaz quia valdes

r auh nican motlaz caxtuli tostones ayuan ome ts
otechtlauili Juan de chaues escriuano oquitu ypa
tiuh libro oquito auh tepitzin libro otechmaca 17 ts

r nican motlaz macuilli ynquin otic tlaxtlauhque
yutequinh yuan soldados ayac naniquine
cano oquitlalique yutequinh onca yntlatzin
yuan alcalde regidores cano quitlalia tequitlmochi

yuan teuantin tialcalde ome ny yecpa ny yecpa
ticalaquique teuhpilloyan ypampa cuauitl
yuan tlacatl ytlacual caballo cano tostones

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

ticpuluua teyxpilloyan yuan mochi tlacatl
otequitl: oquichiuhque: ypampa ti mochi otequi
ti: ayac ypatiuh manel: yuhqui manel
ya mic ... manel alcalde: regidor manel
tenpan tlacatl: ayac maca: tealhui, ypatiuh
aço ye no çivat ... teltlaquehua: mixpa
ti calaquique teyxpilloyan: ynyxe topiles
ticpoloua: yuan tepilvan: tenpan tlaca
myxe topiles quipuluua aço ayac quipetrach
tonpetac ymac ma ... ganno calaquique
teyxpilloyan topiles: quipuluua

Yxquich ynican otictecpanaque ytech amatl
ynican ymil pan Sant Xpoval ymil pan
Juan perez dazon nevatl luys perez
alcalde Juan hernandez regidor Juan
de veas regidor ynican ypan civitl
de mil y quinientos y setenta y dos años nevatl
omotlacuilo: Juan perez escrivano

Juº hernandez regidor

luys perez alcalde

Juº perez escrivano

Juº de veas regidor

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Sanct: fran[cis]co: y miguel an: hernando perez: jardon

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

totlaçotatzin s[eño]r
briçeño gouernador

maçonto vel in tatocaçonitzin motlaçopilçin yn catqui
señor briçeño tinitzilhuia quitemani tin timotlaçopilçin
pinolcan tlacat sancta catolica matoteco dios mochi pa qui
piamo anima maçtic quitlali yn gua espu sancto yehuac
mij an thimotlalia ayac pemoa otechtolinia çan oti
tech tlaçota yhuan ma aquin moçhuiz tech tolinia açan
vel melavac justicia mochi vatomavac ... oti
valaçinicam tonavac oti quitta tu gomunidad ayac omavel
ce tostones oti cana amo mothil ticat otechtolinia ovin
aqan mochi pa ticpoloque tlg yn el gomunidad qui chiva
señor del valle çepa çepa val aji tochan vala qui pova
tlg quiqui çij tlg qui tovano pa tinch napa tinch ... gopa
señor presidente quima ca escrivano quimacana vatatol
yvan çayo ayac yçacan gabiello yvan mo anaymaçe
vali neman moma cavite quiqui yvan quitatalij penas
ayo çetlg ayo ame tonija quitlalij que pena çan vel qui
nechi coj que tlg yvan ... quitlali ypon te com maçevali
quipinta tlacat yvon mandamientamiyac quima ca ypal
la bra torez ytech maçeval ... vel timotolinia ayac vel
quichivatzinili yvan ayac vel mochi vato gomunidad
ypam pa mochi pa mochi pavala qui tatoni tacat ompa
tequitique tlacat vel çenca timotolinia yvan miyac
ascan to tequenh miyec tlacat omjqui ayac vel aji
totequeut ti mavel miyec miquj tlacat vel timaana
viz que yepan presidente ypam pa vel ovi çepa çepamo po
vaz tlacat miye teoquit polivij ypal gomunidad ypam
pa vel vecavaz jugez ytic altepet qui pova tlacat

maypam pa dios ayotleno ano vel titlaz [illegible] ypan toveintlato
cauh rey don philipe ma yitechpalevi ma catech toli
nij valle ayoze juez yvan macamo yec mandamiento
quijaz ytech labradores yaca te quititlacot yvan mayi
tech palevi macamo tictlastalvaz que ytlepuenmi quinj
mavel ypam pa dios tlic chi vaz señor brizeño mayitech
palevi tevantin timotolinjanjme timotlaqapil van
te. mytlcan tinco thimopechteca timotlani quan quetza tic
tenanni qui momatin timoc [illegible] matotecuiyo dios qui
monequiltij ma oc zepa timi tiz ca que mayuto tecodios
quimo tlalli yn itech yydloxcazi nij val ti tanij
lnj cen mazepa timochivaz tu psidente tivuti moochi
vaz tu gover nador mi cen ma zepa ti tech pisgraz
ti [illegible] palevij titech yolalij yayquili tlatoli
yn mayan totecodios zetmi ac mij timoma quilij p grã
Amen todos te cui lo que nj cen santa catalina
pinotlan [illegible] cas cua rezurezion tevan tin
timo tlazopil van timoc noma zeval van tizeno
tlaca

don juan maldonado

don pº her natiz

antonio carmeza alldes

fr̃e de guzman escrivano

diego lopez

ju perez

[LXXXIV]

Amatl quimacatiliz
totlaçomaviztatzin
señor briçeño gobernador
castillan nicanonemitia

Sant. franco. tlacatl
tzacualpan

tevantin, dio pz. y po descobar. alcaldes hordenarios, y ba
franco pz. y anton gomez. de ortega. y po sacho. y andres lopez
y franco morales. y gocalo vazquez. y andres gemenez.
principales, naturales, guatemaltecas, nica altepetl
santa ma. concepcio. almolonga. cuqualpa

ayzcatqui, castolli. ronalli. omone mitico. nica licenciado
baldes de carcamo yco quilo, y mochi. vezinos cecec...
ayac ca motolinia mi. amocauh. viejo. y bieja. bindo. y
binda. y soltero. y tolido, y sordo. y ciego, y muchachos
solteros. yca juramento. omochiuh. y naguatlatocauh,
omochiuh. Ju de botilla y escrivano. Ju de chabez, y nic
oquichiuhqui juramento. principales. y papa oilviloc
matlacpovalli, mecatl. acotes, y ba castolli. tos
tones, amopena, oqto. y ba desterrado. qto. y naqu
qitlatiz. cetlacatl, yco momauhtiq. yca juramento,
yva yca acotes. y ba yca desterrado. ycomicuilo. y
niqchih, otiqtaq, ... y ba jo yclatla ni. en
terfarios. quinamacazqa. oticpaleviq. y ma macuilli;
feales. y ooqchiuh libre. madamieto, catepan
bcanaq, nima. yeyc pebute qtl. y pal sumag.
y nimilhi. otiqti. yca teoanitl. .. 3 heptostones. y la
media hanegas tlaoli; y ba, celastilla totolin, machi
yenotlacatl. bindo. y soltero. y enfermo, y tolito, y
y sordo, ayac aca yenotlacatl, omocauh. yca yte
quh sumag, ypa meztli. agosto. ypa xivitl. de
mill, y quinietos. y seteinta. anos. opeuh, teqitl,
ycatototolinilo ca

ARCHIVO DE INDIAS SEVILLA

x auh yniqc. omochiuh. patron mima techtlani, xx yo. castolli tostones. yba ometostones yba ometomjn. ypatiuh pato. omomacac juº de chabez escrivano. ytecopa licenciado baldes de carcamo.

x ycopa. ocanac epovalli. tostones. yuan nabi tostones yba ometomjn ynicomunidad. caqlpa yteco pa. licenciado baldes de carcamo. juº martin alguazil onotech chanaco. yca preso. ~~[illegible]~~

x auh mochi, ocanac mandamiento, ynoqchiuh. señor franco brezeno oqchiuhca. libres. ce qui. enfermo ytolido. ypobre. auh yniqc oqtac licenciado. bal des de carcamo. mochi. ocanac mandamieto, yco epovalli q. teqtl. ynmotolinjani. atleypa oqtac ymandamieto. fr brezeno, omochi. oteqn, ayac celibre çoqchiuh. s. yca justo.

x auh yniquac cequi. omicque, intequjnj. mjma centecpantin, ticlaxtlaba yntequjuh ~~omiq~~ omique yba ycatechtlalia preso. ce semana ome se mana s minatechtlatlania tupena,

x macuj. tiatlacs nehadenarios regidores, ayac tisalario, cayebatl tisalario. y nnn muchipa techtlalia presos ~~[illegible]~~ y tlatloesme

x auh yzcatqui. oqchiuh q. ~~oqchiuh q~~ cece provision cece milpas nomica altepetl caqlpa, ynoqtoq audiencia. ayac monamacaz qualite. ybaya, cavallos. yba commes teqtl, ycotechpalebi ca auh otic tlaxtlabh q. provision. mamacuilli tos tones cece provision

x çatepan. otech cuili q. yntlatol yca omo cayauh q. totechpa y audiencia, can ycotech tolini s.

— ynima catepa. otechpevaltiq. ~~yan~~ ycamochi,
commnes. tecptl. servicio. cibdad. ycatechtolinja
techtlalia. presos

— yzcatqui. ~~tich~~ tichiva. dexervado. trigo. ybanegas
~~Reservado~~ ^trigo. repasten. ce semana^ mochi ya ma damientos technabatia
aço amo tichiva cuphi nima presos,

— yba, y cempovalli: tlamamalli, quahitl. cece
milvitl. mochiva cibdad. tia q̃zco. ~~me~~ cempo
valli. opovalli cacavatl nomaba cetlamamal
~~teo~~ oytechtolinja mochi vezinos ypampa. quavitl

— nima titechpana calles, ayac medio ofreal
ypatiuh macevalli. ça ytechtolinia

— yba camino Real yabi. cenconatl ymo
techpana ayac ypatiuh mochi macevalli. ce
milvitl techpana ca noytechtolinja.

— yba, y yonehtli. atl valpcalaq cibdad. mochi
vezinos ~~alldes~~ Regidores. principales. viejos. po
bres, y solteros. — ningdh y cuilinhtoc ypa pato
mochi. otiqti. ycay yonh, atl atle medio ofreal
ypatiuh can ycotechtolinia oxca. ypa ^tinjemi^ ~~mitla~~
^ytitlan^ ypam cujlova. ypa del mes, deabril, de mill E
quientos y setenta E dos años.

— ycanyeball, tuofficio. ycatechtolinia. ayac mochiva
santa yglesia. nica almologa. velpoliuhtoc al
tepetl, çaca vel ycotitolitolinjq, atle ym
techmoneq, vezinos. ayac neci quitlaqin ayac
neci. yntilma capetlatl tinemi, coch ypan
vapalli yba tlalpan, çaca motolinja mo
chi vezinos. amotlapovalli, totolinilocania

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

altepetl almoloya . cacalpa de santa maria
concepçion feliz q̃ch. y cristoval mat.

dio pz alcalde

p.º de escobar
alcalde

fran.co pz. principal

p.º sancho . y andres lopez
regidores

fran.co rodriguez
escrivano.

+

yn noyolo , otechcauili; secretorio ynoq̃chiuh . fregeno . gover
nador . y mamanauh co q̃stores . yuatemaltecatl

y bo . oteq̃tiq . ypilva co q̃stutores . yx v . tonalli
presos . yicatequi ypalonmati . auh ypa secreto
rio . omi aniloq axtatequi . yc techtolinja
amotlaypa . qnita . yn secretorio .

yn can . oquiteqpanaque . sant fran.co tlacatl . tzacual
pan thane . ymitz quich mochi ynicotolinilitz oqui
chiuh . (licen.do valdes de carcamo oydor . ovala quica
vaque . ycan . tunabac . no can : sant pedro . ymil
pan . tesorero : camo pan tlattauhtiz que

Sant fran.co . tzacual pan:

+

matotecuyo jesu xº mitznochicavilia totlaço maviztatzin fray
sebastian caoompa timochicavi yxpantouey tatocauh rey auh
ma ttº dios mitznochipailia titot. aço maviztatzin auh nican
totlatol ticmocaquiltiz toyntimotlaço pilhuan alcaldere
jºoz yvan mochintin teachcavan nican de sancta ana

auh caya ticmomachitia ynquenami otechtolini yeuall
licenciado valles ynicuac omochiva visidaz ynican tonavac
santa ana ix. tonal onemi nican tochan nanavi totolin
oqniaia cecetonal cetomin oquitlaxtlava nanavi totolin
ynavatlatocauh pabadila aquin amo quimaca ytotol cala
quiz ytic cepo auh momauhtia tlacatl quimaca y totol
caya ticmati titotatzin fray sebastian cecetonal cecepolvali
ycacat cavallo ciqui yavi yecham ybon nanavi tama
malcovit yca mochiva ytacual cano ayac ypatiuh
yvan ompoval totoltet monechicoz calpan cecetonal
cano ayac ypatiuh ychon yavi aminyehuantin camican
tlacuia yvan ytlacuilocauh fudecarvaz pabadilo cano y
tencopa bobadilo oome tomin cacavat cone chocolat
mochiva tetzavac cone ayac quitlaxtlava totomintin
tiquixtia alcalde regidor veuetque quinechi ytomin
quimaca caxtol onavi tostones tocomonidat quitetemi
yvan viij tostons ypalmotolinia mani ayac ynantzin ytatzin
yevat ocanas toston auh omochiva visitaz ocalaqui
ytic patron mochitlaca yvan ypiltzin yvan motolinia ayac
ayac ynantzin ytatzin can tepaltzinco tacala atli mochiqui
maca ytequiuh otequiti piltontli ayamo monamicti oc y
cham ytatzin ynantzin tacacac quimaca ytequiuh ytatzin
yvan ypiltzin yvan ycnoçivatl ayac ytavial cano tequi

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS

yvan, motlaxtava ytequiuh oniqui cexivit oniqui
ytencopa, gozegidoz, graviel mexia yvan alcalde
regidoz aluaciles mochi quimacategnit, yvan quimaca
tegnit xpopoyot ayac teufia yvan mochitel mochi
va, yexpa motachpana ycaltzalan castilan tlaca cecexiuit
ayac ypatiuh, yvan yeuac mochpanaz oti ayac mo
tlaxtava yvan cece semana atequilos yohan mochitla
cat cano ayac motlaxtava. yvan mochi tlacat mochi
tacat yavi quichivilia yohi atl, manel alcalde regidoz
manel uevuentzin ylamatzin manel miqui cano quica
ytequeval, quichivi yothi atl cano ayac motla
tava, aqui amo yavi quitoli teilpiloyan yvan mo
chipa monamacatlacat topiluan cecesemana monama
ca cepoual. vi. cenpoual matlacti canoytencovaltes
yvan quitlali alcalde teilpiloyan aco amo quimaca
ypiluan monamaca, yvan ayac vali quichiva yohan
ymiltlacat ypanpa tequit mexia cepa techtlacayo
viltia yvan mochi pipiltzitzinti ayac ynantzin ytatzin
tzin, omonamaca ya kemati ynquex quich yehtech
tlacayoviltia, tlatoque canix quich tlatol

Auh totlaço mavizţatzin, timochintin timotlaçopiltzin
santa ana tlacat tictonamiquilitzque momatzin moc
xitzin, oticaquique motlatoltzin mochivaz tleyn quineq
moyolo ticnavatiz mochi mopilhuan, motemachtilvan
matheo Jesus, mitzmochicavilitz ytic olli, canix quich tota
tol timopilhuan nican santa ana, alcalde Ju.o dealuarez
regidoz xpoual sanchez alonso perez, Ju.o perez gaspar mīn

fran lopez timothinti veuet que martin santa ana

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Sancta ana

+

Santa catalina: ymilpan: bobadilla

nevatl nalde: miquel bazquez: yhuan: Antonio
gomez regidor: yn mixpan: mochiuhtiuh: venetl
que: njcan motlaz yn quenin: ymac oquichiva
visitador lliçen^do valdes de carcamo: oydor acath
tupa: otiechivaque juramento: ynic mochi
vtic nextique: tupilvan macuy matlepitin
manel yenotlacatl motolinja: auh ynacotla
mj mopova tlacatl: njman: ocana ytequiuh yc
notlacatl motolinja: yvan: solteros ayamo
namjque: manel yxpopoyotl çano quitema
ca ytequiuh ymjmac otlatoayotitzinco brizeño
visitador amac mateno ycavteca tolinja: auh
yevantin yenotlacatl yeno pipiltin tetonti vquin
namacazquia lliçen^do valdes yvan Españoles
mamatacati tlenles ycavtemaquixtique ye
pan valdes tevantin teyztlavan yvan alde
regidores calaqui ynitequiuh ayac vn aqui salario
çayexquich ysalario mochipa calaqui teylpilloya
ceçen tlamantli alde yvan teupan tlacatl çano
calaqui ytequiuh yvme macuilli monamaca
gonpa alaçiudad yvan cacatl ytlacual caballo
yn tlaxayac acitiuc: njman teylpilloyan yvan
costas: tictemacaque yexpa: vmjcalaqui teylpi
lloyan: ypampa ymac mochiva: Reservar trigo
yvan ymac mochiva segar trigo mochipa
mandamj yca teçhnavatia: ymac mochiva
reparar yvan Españoles anoço: aderezar mochi
va çanoyevatl ce tostones ypatiuh tlacatl
ce semana yvan ayac momaca: ytlacual
auh njcan motlan: vtitequitique ypan apiazti
manel alcalde regidores manel teupan tlacatl
maanel: yeno yevatl mochi vitequiti auh mj
anoço mjquin: çano vtictemacaque ypatca
yeno yevatl çanoyuhqui: ayac macetumjn
ypatiuh: nevatl nalde Antonio gomez

Achto pa uncch tlalique teylpillovan yypampa
ypatca ynquiniz. Auh ynican motlaz tunetulini
liz: ynic quech mochi tupan omochiva

Auh yn can motlaz tutuca. ticnez cayuti que
tevantin sancta catalina bienaventurada
ymyl pan bobadilla. nezuatl: yn Antongomez
alde. Surdenario yvan Regidores cabildo
Miquel. bazquez Alonso garcia. ticnamiq
que ymayexi totlatuca Auh tey Sompa
Castilla matech motlaocolili matech yeno
yyta yca ycorona. timotolinia yn ayoc
may mochiva. Amen. Jesus

nevatl uyjmepa. ypan mexico tlatuli
Juan perez scribano sanct pedro ymil
pan herrera ytenco pa tutlaço tatyn
fray sebastian de obiedo

Miquel bazquez Antongomez
Regidor alcalde

Alonso garcia

Juan perez
scribano

Santta: cala: y mjl pan: bobadilla

Sancta: ca La: xpual pan: bobadilla

DE INDIAS SEVILLA

Je Jus m^a

matiox dios mitz mo pxeli tlo tla co tla tzin p^e fray se pastian
an can thic mo^ca quil thi ya to ma ce val tla tuli ti mu pil huan
thi vala que y mi^t p^a dean may pan dios ti tech pa le viys
p^a zrey o pa castillan y p^a pa ye x pa ca la q^ tequitl ys pan
zrey y p^a pa cho ca to yo lo tlo tla co tla tzin p^e avin ag ca mu
zrey y p^a pa cho ca to yo lo tlo tla co tla tzin p^e avin ag ca mu
chi pa to mal ma tlac thi tla catl q^ na ma ca catl y ua chic ua
cen tla catl mo na ca cal tza to y van thi tlach p^a que cal tza
ta ayac medio tlo tlag tlavil y van ti tlach pa na quechan zrey
y ua ca la q^i. tu teq^tl ti atbes zexi toz res y van yc neuh ci ua
q^ tlas tlavi teq^tl y van to pil tzin ay mo mo na mic thia o
tlag tlavi tequitl y ua teo pan tla catl q^ tlag tlavi mo
qui tlag tlavi teq^tl mo chi mu pil huan y p^a pa cho ca to yo lo
tla co tla tzin p^e fray se pastian ca ys q^n tlo ma ce val tla
thi mo pil ua y p^a de an Sancto an tres o mi tla q^lo mia
y van zexi toz res fran^co hez na diz ju^o pez alguacil

¶ xxx quih yc marzo de mill e qui^os y setenta y tos an^o

+

tiveytatucaRey
gastilla

vel toyolocopatic demoq̃ zez mach tiz totacicium p° sancto
domingo mabel yahuat totta c inijs pan totecuyu dios beita
tatoc mj kechnamtin ni con sancto agustin don pedro
j huan alldes p° alonso alldes j panpa zuh ti niz matatado
tilia yx pan cingo totemaquixtica cin totecuyu ihucxpo
j nic ticlecna mi quiz nomacin mocji cintu veytatocau
Rey j panpatic tatanizmoyx pan cingo

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

sancta antonio

nehuatl ni aloso garcia alcalde sancta antonio ytlalpan tlaxcallan timo-
taliquee nican motocay ynquenin oquichiuh el licenciado valdes yn iquac
oquichiuh visitar ypan xivit de mil e quinientos e setenta y seis años nican y me-
milpa oquica achtopa otechmaca juramento ynic ticnextiquee mo-
chi tocalhuey tepitzin ce yeno tocal motolinia nimi yhuan
chicuacen pipiltotontzi otechquixtili nican opinamaca ypa
cuac españoles onca ynantzin ytatzin yuan onca ychan ysolar yuan
mochi tacat oquitoneca ytequiuh .3. toston cexivit yhuan onha-
negas taoli yuan cetotolin to ce ce yacan timochiuatin
yuan soltero ocalaqui yntequiuh yuan oticmacaque .j. hanegas tao-
li ypan al cavallo yhuan suchiqualoni yhuan totolin oquicua ypavi
ernes mochi ayac ypatiuh yuanoticmacaque to tequiuh tecuatin
ti alcaldes me yuan rregidores me yuan ayac tosalario ca zan pic titequi-
que cecexiuitl cayxquich tosalario mochipa tequicalac ya teilpilo
yan camelavac otic taliquee tucuenta .12. tonali metztli
octubre de mil e quinientos e setenta y seis años yequac oquiçiu padre omal
valdes

En xx. dias del mes de otubre de mil e quinientos e setenta y un años, ypiquac
tictatcatavique ytequiuh in quin yuantholocani me. xvij. hanegas
taoli oticmacat yhuan cempouali onchicuey totolin çan tapic otictaque
tavique tevantin ti sanct antonio tacatl yhuan ichti ytlaltzala españo-
les mochipa xivit tictachpanaque ayac ypatiuh yuan apiyaztli
mochi tacat yavi teqti manel alcaldes rregidores ma nel esco-
uanos yhuan teopa tacat yhuan chicuace tacatl. ce ce semana qui-
temacaque ca cavallo .vi. tamalectomi mochi to neto linilitz ...
yemo cepova tostones. castolpoval tostones yhuan xxi. tostones
temaca
tique ypa ce cexivit yntaoli ompoval ... on castoli once hane-
gas ticalactique ypa ce cexivit yntotolin macuilpoval
yhuan xiii totolin calaqui ypa cexivit camelavac omictalique
tocuenta nican sanct antonio .vii. tonali metztli abril de mil e qui-
neto linilis
nientos e setenta e dos años yçeat quito ... ti alcaldes me rregi-
dores me. xx tacat qtequi castilan taoli ce ce semana yhuan .j.
tacat qchiuaservicio yca españoles ... yc amo tolinita
cat yçeat tofirma ti alcaldes rregidores me

Alonso garcia alcalde   ... de chaves rregidor   pedro sancho rregidor

yn tecopa ... e nitacuilo   diego de avila

yn milpan barahona, sancta catalina

nehuatl nicristobal alcalde sancatalina ymilpan barahona yçeat quito
tequiuh ytech copa sancho barahona yn to tequiuh ompovali hanegas taoli
tic calac tique ypa cecexivit yhuan ompovali castilan totolin ticca-
lac tique ypa cecexivit ... camelavac ni ... alcalde ...
... yhuan ... rregidor yuan ... gomez rregidor

[C]

/ Sant lorenço de la milpa de monrroy

Yn memoria delos alldes Regidores delos milpa Sanct loren ço y millpa
de monrroy Sancta antonio y millpa de S. diego de chavez. Santa catha-
lina y millpa de baracona Sanct andres y millpa de cavallos Sanctiago
go y millpan de çamora Sant S. Evangelista y millpa de chuevas
otime çen taliqué timochin tin tialldesme y yuan mochin tin Regidores
cabilto nican motlaz tumetullinelis ye cuac oquichiva visitar lliçdo
valdes de çarcamo oydor

nehuatl n. p.o de aquilaz allde. Sanlorenço y millpa monrroy Seat quin oteqiriuh ... quixpan unoo ... uhtopa no tequiuq pa nicalactia
çe çemetzti tic calactia. z. tamamali chili. z. tamali etc. y huan çexiq
pilmatac tonti ca cavat y ihua matac povalhanegas taoli tic
macaquexpno ... ye quac ovala el grado oquipia timochi
macaque ... quich ... can matac poval hanegas taoli tic macaque y pa
tinemi ... can ni y millpa monrroy S. lorenço ayac timoçaviaxcan

En tonçe dias de mes de octubre de mil e quinientos e setenta años y nic cuac oq
chiuh padronal el lldo valdes de çarcamo oteç maca juramento nehuat
ni d.o monrroy allde y ihua nehuatzin el conrregidor y di.o p.z escrivano y nic
oticnextique mochi tacatl matencl vey tepitzin ... ye notaçat mo
tolinia aço venentzin aço sol tero y ihua oticmacaque chanegas taoli
y ... ihua y auchi ... mebrino y ihua cacauat oçoni y ihua ... cavallos
a ... y ... anil ... oq tonteq teqt chinaoy tom y ihua çe hanegas
taoli çe totolim ... otic macaque y pa xi vit. e setenta años
y ... poval toston y ihua chinatom otitax ... que ... monrroy allde
y xpirvey / ... poval tostones ypaçe ... xivit ... poval tamamali taoli y ihua
... poval castillan totolim çe ... xivit tic macaque
En veynte dias del mes de diçienbre de mil e qnientos e setenta y un años y nic
quac omotzac qua ... lopez allde y millpa monrro y papa ... ca tiliz ...
tali ... topa ... tavia teqt ... çatepa tec calactia tel pilo yan ni
allde otic ... que. x toston y ihua. x tamali taoli y ihua. xxv. castillan
totolim otic ... que y ihua ayac ti salari tialldes ... to
salario tic ... que tel pilo yan y papa chiveytacat ... maca cacat ...
yoçe tacat ... servicio y ... españoles çe semana y ihua api ... timochi
ua ... patiuq y ihua camino real moen pa ... mocn paina y ihua
... españoles motoc pa ayac ... patiuq y ihua alldes rregidores
y cal ... españoles delos yglesia ... no quicalactia tequiuh y pa pa
y ihua cantores delos yglesia ... oficiorrey ... can mateç moc
... ayac ... y ... o timoçentalique otitacui
no y tili ... tato ... omochiuhvi. tonali metztli abril de mil e q
loque ... tialldes ... Seat tofirma
nientos e setenta e dos años

// pedro de aquilar allde

Di.o hernandez rregidor

d.o p.z rregidor

y ihua. xx. tacat ... car ...

Di.o p.z de avila escrivano

Seat ... tialldes rregidores ... nica ... mones ... nican S. franco guatimalan

y sã diago ymilpan çamora auh yn naxca nican motaz no tlequiu yxpã no xtiano juº teleon ytlecuyotlali nicã no tlequh nic maca ixpa cecẽ qiuh tica castolli dostonis yvã 3 tostonis avin tlaoli · 20 3 · hanecas çeçẽ xiuh tica

avin nicã ipal Rey yc ome notlequh · 20 · 6 tostones y vã · i · tomi avi tlaoli motlacti hanecas yvã me dio avn dotolin om poval ipã ome avintleo cuvitat yespa calaqi cecẽ xiutica

avi nicã tleqtini itlencoya leçẽ çinado baltes ome çacacavani çecedonal yvã çe mo na maca avi çe q qpoztleqtlaoli çecẽ poval cece ge mant auh nicãn mochido cococa tlevã tin tiabloes noivã mochi tlacat velçẽ ca motlolinija mochi tlacat

avin ni cã opolivi yauvac omo chiva vigitaz qchiva baltes nican cehanecas tlaoli yvã ce totolin y yãvi yee nes oqeuva totolin avi sochi civaloni yvã totoltet [illegible] omo chi opolivi icuvac omo chiva vigitac ayac ma tle no · ipa tivs nican [illegible] motlolinija niattoes noi vã nech calacti i tic çepo altoes

juº çamora Regidores bartolome sanches

diº p̃z de avillas
escrivano

y sã juº imilpa dovenjas nicã moitaz notlequh nicalacti ixpã no xpno · 30 · castoli hanecas tlaoli avi totolin · 20 7 · mochi motlequiuh çeçẽ xiuh tica

avin nicã ypal Rey om poval tostones yvã · s · yvã yei domi avin tlaoli cẽ poval motlacti ipã ome hanecas avi totolin yepovali ipã macuvil mochi tlotlequh nicãn avin tleocuvitat yespa calaq çeçẽ xiuh tica ipã ya velçẽ ca motolinija mochi tlacat asca avi nicavac tzõ qco tleqt ipal Rey [illegible] cepa tech totomili itzon ayomo aqitechil vigne çan tlapic polivi

avin nicã dotequh inavac doveyas nicã tlacat tleqtiynavac · 20 · tlacat aço gemana qchivage coz itic tlaoli avi iouvac tlami tlaoli cepa mochiva hacocal xanoinavac doe yas avin nicã çacacavani ivãce tleqtini moãcorb · çacacavani itlecoya baltes avin aceq tleqtcal tzalã cuchpondoti itzalã castilã tlacat miyac ipã motolinija tlacat cẽ ca choca tlaocoya tlacat asta

altoes dique çinas Regidores fran co peres

diº pz de avillas
escrivano

Entonce dias del mes de octubre de mil e qⁿientos e setenta años
yc quac [illegible] oquichiuh padronal el licᵈᵒ valdes de car camo oydor
oticchiuhque juramento ni ju.º diego altr. franᶜᵒ perez regidor ju.º perez rregidor
ypric oticnextique mochi tlacatl manel vey tepitzin manel yeno
tlacatl motolinia veuentzin soltero mochi omicuilo ocalaqui yn
tequiuh mochi tlacatl yzcatqui totequiuh etli cenpovalli tostones yhuan
j. toston ihuan iij. tomin ticcalactique ce cexiuhtl yhuan xxxi hanegas y medio hanega
tlaolli yhuan ye povalli castilan totolin yhuan z. totolin ticcalactique ypan
tlaolli yhuan ye povalli castilan totolin yhuan z. totolin ticcalactique ypan
ce cexiuhtl ypampa rrey auh in yz tlacatiliztlatolli oquichiuh corregidor
mexᶜᵒ yhuan el licᵈᵒ valdes acᵃ topa otictlaxtlauhque catepa otecstatani
.z. medio hanegas tlaolli yhuan castolli omey castilan totolin otic
tlaxtlauhque ni franᶜᵒ hernandez altr. yregidores diego perez regidor p.º sanchez
rregidor [illegible] xv. dias del mes de tiziembre de mil e qⁿientos setenta y un años
yzcatqui tetonetolini liz nican qi tlacatl quichiua servicio ychaz dano
les mochi paxiuit ticmacaque yhuan .6. tlacatl qnamacacatmo
chi pa semana momacᵃ ta ayac ticmacaqui ma ticalaq quetelvilo
tlan yhuan tlaltzalan cespañoles motoca pa ayac ypatiuh yhuan oti
camino rreal motocapan ayac ypatiuh yhuan apiaztli moquiua
mochi tlacatl quiua menel altr. rregidores escriuano teopan tlacatca
noteqti ypa apiaztli yhuan x. tlacatl quiua cecce mochi pa semana yuh
ycamotoli tlacatl yhuan atequatecuati tialtr. rregidores ca no
ticcalactique tributo ypampa rrey ayac tosalario tialtr. [illegible]
rregidores me yuhq tictaliquetucuent nica sanct catalina milpa
pa baratona yzcatqui totizma tialtr. rregidores regidores me
vii. tonalimetztli abril de mil e qⁿientos setenta y dos años franᶜᵒ
juarez rregidor franᶜᵒ rregidor — Diego perez de avila escriuano altr.

la milpa de cavallos

En doce dias del mes de otubre de mil e qⁿietos e setenta años ypric quac oquichiuh padro
nal el licᵈᵒ valdes oquichiuh visidar valdes oticchiuhque juramento andres gimenez
altr. ju.º luis rregidor nican s. andres ymilpa cavallos oticnextique mochi tlacatl
vey tepitzin motolinia yeno tlacatl soltero omotzin teq yn tequiuh mochi tlacatl
6. tomin cecetlacatl cenpovalli castolli tostones yhuan 4. toston yhuan z. tomin ticca
lactique ypan enero ce cexiuhtl ticcalactique [illegible] povalli tostones yhuan [illegible] toston yhuan
[illegible] tlaolli ticcalactique xxxiii. tamamali yhuan xxxiii totolin ypan ce
[illegible] y ce tomin tlaolli ticcalactique xxxiii. tamamalli yhuan xxxiii totolin ypan ce
xiuitl auh in cantappic otictlaxtlauhque x. tlatamali tlaolli otictlaxtlauhque yhuan viii castilan
tilan totolin yhuan .b. tostones oticmacaque mexica ypa xiuitl de mil e qⁿientos setenta años
años v. tonali omotzacqua antonio s. chez altr. inteq timi quichiua ce x. tlacatl ce
semana yhuan i. tlacatl quichiua servicio yhuan z. tlacatl qnamacacacatl ypal caballo yuh ti camino
real motocapano yuh ti callo motoca pa ayac ypatiuh tlatoque ypampa cavallos
xii. tamamali tlaolli yhuan xii. castilan totolin yhuan xii tostones ticcalactique ce cexiuhtl camella
vac omochiuh tucuentanica s. andres ymilpa cavallos vii. dias del mes de abril de mil
e qⁿientos setenta e dos años — yzcatqui totizma tialtr. rregidores ma

franᶜᵒ lopez altr. / bartolome s. chez rregidor / franᶜᵒ de cavallos rregidor / di

antonio copa s.ᵗᵒ altr. rregidores / onitlacuilo — Diego perez de avila escriuano

✝

1570 año 26 julio yc quac ... bisitar ... opi

Lunes yn axcan nican mochintin ... tin altepetl sancta maria de ... yc quac mochi visitar ynican ... cabecera ... ciado valle ... yuan escrivano ... de chaves ... juan ... yc quac altepe ... parra alcalde ... de guzman y don franco de leon juan suarez escrivano pº hernandez yuan escrivano de espinosa yc quac muchiua juramento yc pe ... pano va yc quac mochi apercebidos ... tlacatl ... mochi ... alcalde ... y por ... mo ... pesos ... pena juramento yuan ... cavallo ... ocan ... que oquitotlatecvani yc quac ... ytic altepetl ynic man ... pipiltotonti ... ynantzin ytlatzin mochi ... ynican otic ... mochi nican ... ynez caxo.

¶ ynican pipiltotonti ... muna ... ca ... cegui ... ynican ytic altepetl cegui ... ynaoac gastilan tlacatl

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

~~... to~~
140 ts

¶ ymican tostones etican pual tostones
yc tic compuaque ypatiuh mantamiento
quixtiuia Juan de Ibañes yuan cequi tlacat
calaqui de [illegible] pilo yan ypan pa [illegible] piltzin
quimaca nauitoston macuil toston ypena
yuan yepual mecat quinamiquique
yc quac quicaque de [illegible] pilo yan quiixtiuia

¶ ymican muytas etic [illegible] tonal quixtiuia mican
ayac quimaca ypatiuh totolim yuan caxt
cauallo yuanticpatli cecetonal ayac [illegible]
maca ypatiuh yuan [illegible] quique [illegible] cuilom
puescas tlacamacat [illegible] quique conca
tech cuculia ymixpan ytlatoc ymican

60 ts ¶ y quac [illegible] quicavisitar [illegible] maquilica
pa juramento ypan pacapa ypatiuh libro patzon
mican muytas yepual toston ticmacaque
ce tepitzin libro memoria [illegible] tlacatl
pena [illegible] teuantin atlac [illegible] ticmacaque
Juan de Ibañes escrivano Juan uauallia conlletra
[illegible] quique

¶ [illegible] ymican yquac [illegible] quica libro camo
ypan [illegible] tehuantin atlac [illegible] pabez
p de guzman atla yquac [illegible] tequitl
tes [illegible] tlacatl quitlali tequitl aco
[illegible] tzin ayac [illegible] ytlatl [illegible] tatoc
yz [illegible] vapali cotli [illegible] quitlalli tequitl

Archivo General de Indias Sevilla

+

yn juan ye nuçiuatl yn juan yancuic casado [illegible] mochi
soltero yn amo nenamiquez motlaliquez [illegible]
yn amo nenamiquez mochi quitlalli teguit yn ipan mesia
tercopa cecem cinco valdes yn iquac mochi ua
visitador [illegible] timotililiquez tecuan

+ yn ican muytar tech yn ipiquez de yn ipiloan necoatl
ni attoc [illegible] perez matactitonal omicochicuadecal
pilo yan yn ipanpa yn tequich mochi soltero yn juan ye
nuçiuat mi yacpa otic chich tetlatal yn ipan tla
to ami mi yacpatinenemiquez tecuan tin attoc yn quecuetque

+ yn icancepa yn iquac oquica yn tenauatil reg
provisio yn amo munamacaz cotith can yecuatl
quichiuaz mu pipicio siramos oquitoc tenauatil

+ auin yn iquac cepa opeua omunamaca cotot
matac pa omicalaqui preso yn ipanpa conamacaçami
chico mi tofton yn juan vmi domin nepena mictlalia yn tenco
pamesia regidor

+ yn juan ateguiani yn juan mochi ichti mutlaly pana
caltzalan gastilan tlacat aco ayac mochi cuaz onimon
tech calactiz que de yn ipilo yan gabriel mesia

---

yn ican muytar yn ipan netequi tzin attoc [illegible] perez
p° de guzman yn iquac mochi vadi sitoz mocan
3. m° de czefus

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

1591 año

[illegible] alcalde fran[cis]co hernandez al canon alcalde y panste [illegible] yequac otic macaque y teguiuh miquiani muchi mochatlacoli yuan totolin tlaol muchi otic macaque topon [illegible] quitlaxtlaui analcalde oquitocmesia niman otic macaque anmachan tin quitlaxtlauiz toc niman otiquixtique teuan tin alcalde yuan regidores

¶ uh pa teuh calacti de ye piloyan y pan pa teguitini ce ce semana ynachac aguilar yuan coro yo yuan yc han noch teguiti tlacatl teuh tanpeco ltiquemesia quimaxtlaxcal yequac yaui teguitini topon ce semana canmuyuh tlacoti muchi ica vac toc tla mal qui quac ytic cacat ypr do pil van mican

¶ y mican ce pa muy taz teguitini quitlacacoyungui yuh tiatl camuy tercopa licinciado ual teo muchi tlacatl y ucnaltoc yuan quetque yuan yenuci vatl muchi yleuiloticay ticpatzon [illegible] ypa tiuh canu yuh qui alguacil yaui qui quetzate quitini [illegible] patiuh accetonal mican muy taz

¶ [illegible] vatl mican muchi y clauaz tlacati aque muchi omumaca mantamiento vel ugeidoricua teguiuh oqui paca oz tic teuguit y tac teuguit [illegible] municipalcui mican muy taz

INDIAS SEVILLA

ynican tetecuicu cauh ... ticcanpudague nican
muytaz tetlatul tecuantin attoc cancauel
timutelinuaque tecuantin ayaclguin teolgta
ye coltique camotic macague tetegunihta
vantin attoe regidores ... ynazcan matehh
mupalecuili tutleoy tecauh ... caymaetznico
tiyne mique tecuantin ti ye nutlacatl catu
ce tlalilz tlatoli tecuantin attoc. / . mª de
zefuez mutenaba al tabell nicomeuquetgue
ynguii pachiouaaltabell nicanmuytaz ytoca

fran.co hernandez / martin perez / fran.co de leon

martin de camora / sebastian vidaria

alo garcia / alo camora / p.o de guzman /

alcalde fran.co leon / alcalde di.o perez

Ante no ... april ... nican
di.o espinoza escriuano /

Archivo General de Indias Sevilla

muy. ylle. s.

jesuxpo. nro. s. sea. siembre. con. v. md. senor. besamos. las manos
y pies. de. v. md. nosotros. alcs. masegs. y sebastian de chanez
y rexidores. melchior mrtn y jn de figueroa y p. de salbatierra y an-
dres. rexino. y los demas. principales. todos. besamos. las manos
y pies. de. v. md. nosotros. deste barrio. y sitio. del senor
sancto. domingo. suplicamos. a v. md. que nos perdone
como. nosotros. que no acordamos. lo que v. md. hizo. bien
con nosotros. y agora. lo acordamos. mucho bien. como
v. md. nos tenia. como a hijos. y nos daba. bien. consejo
como. nosotros desta tierra. no sabemos. que es. (cosa) la justa
y v. md. nos abeçaba. y agora. estamos. tan perdi-
do. y siembre nos traen. con mucho. trabajo. y moles-
tias. y agravios. por el tributo. de su magesdad. y siembre
nos manda. limpiar las calles. y camino reales. y no quieren
guardar. las provisiones. y çedulas. de su magesdad. y nos an
quitado. el mandamiento. que v. md. nos dio. para que los
alcdes. y rexidores. y alguaçiles. que sean. reserbados
y agora. nos an mandado. que pagasemos. todos. y los
solteros. y reçien casados. e hijos familiares. de poco
edad. y las mugeres. biudas. de mucha edad. y si noso-
tros. alcdes. y rexidores. no lo cobramos. para entregar.
el correxidor que es agora gabriel. mexia. luego
nos manda. que estubiesemos. en la carçel. hasta
que se cobren. todo el tributo. y algunos. que es
muy. biejo y pobre. y mancos y coxo. y çiegos y tu-
llidos. no nos atrebemos. de cobrar. y por esta causa
nos prenden. y nos echan en la carçel. hasta
que se cobrase. y los de la yglesia. todo. nos manda
que se cobrase el tributo. por el numero. como. se em-
patronaron. todos. los beçinos. y solteros y hijos y moços
lo empatronaron. el senor. liçençiado. bal[...] de carcamo

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

y ju.o de chavez. escriuano. y rregidor. lo conto. todo. los nos. y tan
bien. muchas cosas nos an hecho aca. nos an quitado
nros. entenados y hermanos. y hijos. hijas. para dar los
españoles. y quando nos bolvian. los muchachos. y mucha
chas. damos. vij reales. al escriuano ju.o de chavez. y un
to.s por un mandamiento. y otro teston. para el algua
cil. que va ya. a sacar. el muchacho o muchachas
esto. bien lo sabe. el padre provincial. fray ju.o de
castro. que era. prior entonçes. en el año. de setenta. esta
fue. a xx. de setienbre y agora va el padre
fray. sebastian. no enbiamos. ningun. recado. para
que se negoçie en españa. por causa. que estamos
muy. pobres no tenemos. comunidad. y ansi lo como
dicho. nro. pe. fray. sebastian. y nro. pe. prior. fray
domingo. de azcona. no tenemos mas que suplicar
a v. md. sino que nro. señor le tenga. de su mano
amen. fecha. a xi. de março. año. de mil y quini.
y setenta y dos años señor. v. md. nos perdone como
nosotros. no sabemos. bien ni açertamos. para. supli
car bien. a v. md. señor.

besamos. las manos y pies de v. md. señor

melchior ... — ... de mase p.o — sebastian mechanez alcalde

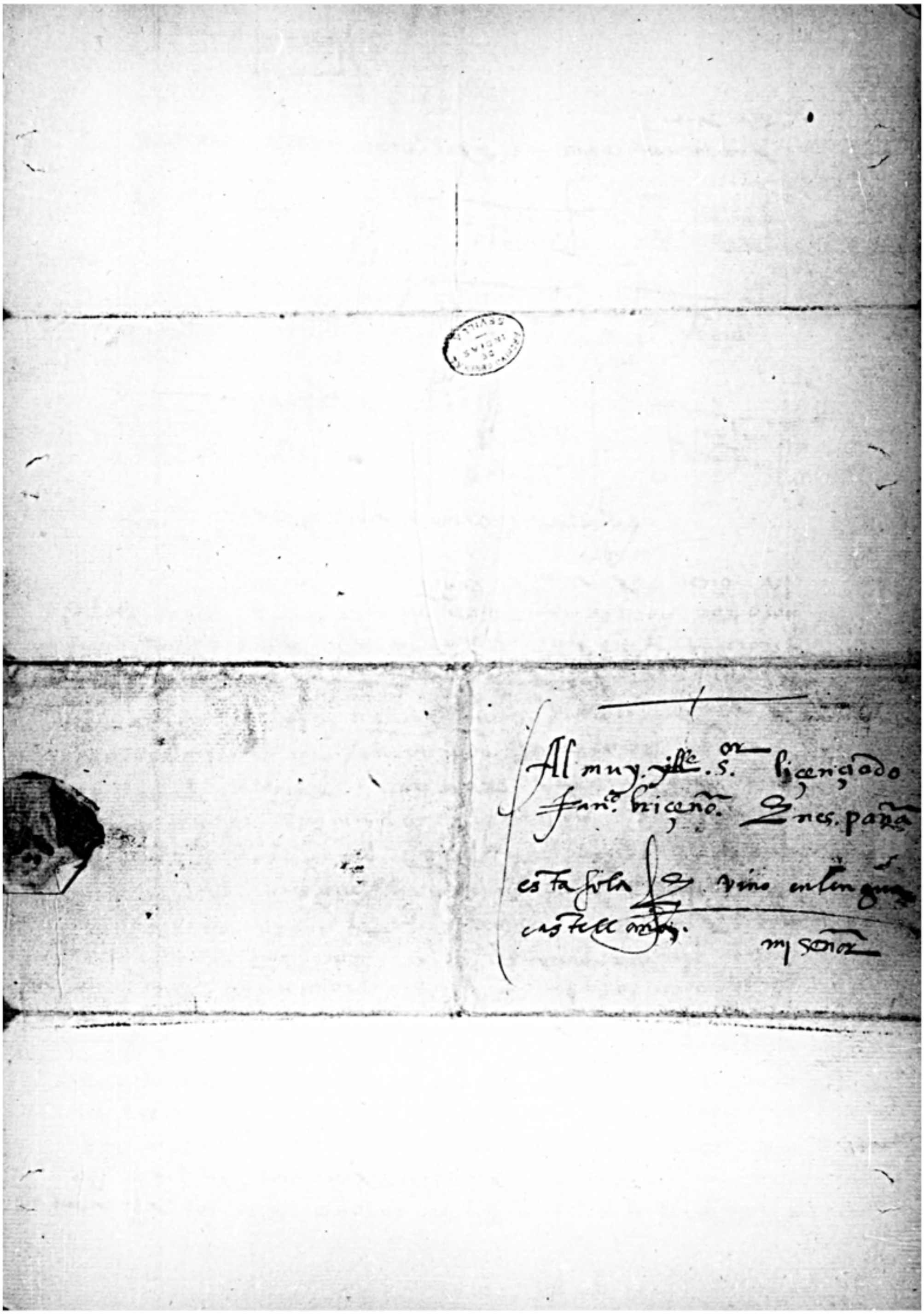
ju.o de figueroa — fran.co pastor — p.o de salvatierra

andres bezino — domingo ... — p.o de gaz...

2 y los demas. todos los ancianos. besamos. los pies
de v. md

p.o hernandez escriuano

Archivo General de Indias Sevilla


Al muy ille. s.or licenciado
fran.co briceño. q.nes para
esta hoja q. vino en lengua
castellana.
mi señor

[CXI]

+

mato Jesu xpo mitznopieli tlatotlaçotlatzin padre

ticttenamj quiamomatzin mocxitzin tipatre. caçe
titlech mocnehili. titlechelnamjqui titlech pale vi
mato dios mitzmochicavilitz ma to dios mitz mavi qui
litz. ynoinpa. timovicca.. cazencapaquito yolo timo
chin tin. tialldes me. tirregidores me. yua mochin
tin venet que. mi can tichaneque. de sanc xpoval
mj llpan juan pez dardon quim yeo diechiuh que tu
me mo ria yntlen tonetolimiliz ti. auhtic motiliz
ynquenin otlechi val tique tito. tlaco tlatzin pa
tre. cencamac. ye timitz tlapaloya ti in mochintin
timo tlaçopiltzin patre. ix quich yc titlenamj
quimomatzin mocxitzin patre. otitlacui
loque. ti alldes me. vregidores mi ca sanc xpoval
tepan miergoles. otitlacuiloque. yntlen
motlatol. tiquin. cavili mopilhuan. a ca
mochihua. mato dios mitzaxitiz compa
tlaztli

alonso perez alcalde — bernandez regidor

luca de veyas regidor

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Tla mopohuiliz totlaço
tlacatlatzin p[illegible]to a
miaub [illegible]alldes me
regidores umpa mone
nii tisanc hugas

Jesus maria

xocoñango nage tatoque p° gomez alcalde di°z al°z lu°z di°z
lu°z al°z gasparazias tam lo°s diviesso
timochintin alldes regidores guatemaldecas y ximix̃och
tatlaque esclavos don pedro alvarado conquixtla
tor y van señorio don fran marroqn obispo mocan
y tal pando p° alvarado yxquich esclavos yva
y pilvan esclavos de xocoñango y nochtatlaq yva
mochitlacate civapipiltonti oq namaca leciado
y vitl oteoghuiliz yaye xivite oquipevaltí y nis
quich macevoquitoli p°sitente bedoes pixcal rey
y va azqueta tesorero y va juez gabriel miria
oquitlayovilti altde regidor alguaciles quita
tani tequitl mochi pitonali teoghuili preso
y nquitacuti macevali espanyoles quimichi
yoghan espanyoles q tayoviltí y cnoçivate
oqui macatequite y va soldero oquimacateqte
cucuxquiq macateqte pipiltonti oquimacateqte
teqt y van nimique oquimateqte y van
mochitlacate quiq tlayovilti p°sitente
oytozes y papiomotoli y macevale rey y nis
mo [illegible] namaca y tictlaoli monayoghan espa
yoles mochipacemani motlayovilti mace
vali y n nixquich milpa tacaquitlayovilti
can guatemalan y van yespacaliquitleqte
y vantlaoli y va cacastilan. cetlacatl ohic
navi real mochitlacatl tequitl xei ya.
chi oavi [illegible] xivite mochitequitl yexicle

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

ce tlacatl navitostones yvaxeireal, cetlacatl
tequitine, cetlamamal tlatlaoli, cetuticlion
velneli omotoli macevali yn nixquich tlacatl
quitlayovilti p̄sitenelecindovaldes fiscal
rey azqueta lecindoaquinze deforevo Juez qui
tlayoviltli yemutlacatl yemucivatl telpoch
tonti yvan miquimiqui macadequitl vel
tayovilti p̄sitente yvaodozes oquitoli ma
cevali mochipatonal p̄sogtali ctdeyiqui
tacayutl tinemi maxitech mopiletitotla
cauh don phelipe rey castila maqui mopa
le rey yquioch incanguatemalan matech
maca provision rey enp̄rador yvan
velmotolin macevali can petlan tinemi
macevali vel omotoli yxquioch tlacatl can
tequitl qui mova vel miyac tequitl qchiva
p̄sitente ovitoz nuyac tlequitl quitlami
ytonavac ti yndio tlacatl yvan quimatli
testicos frai dio delacruz frai xabastian frai
domingo azgona frai Ju̇o degastro provincial
frai thomas decardenas velneli testicos
frai benito testicos yn nixquich vitl guaven
tlayuinco opeva netuliniliztli yteoch maca
vali es clavas do p̄o alvazado don frai
obispo actztlo cayac mocevi ytic tlacayutl
can mochipa xivitl mochi metzti mochipa
tonali axcan velquitlayovilti p̄sitetle
ovidozes velmochi, qtuli macevali quintolini
yn nixquich yndio tlacatl ynixquich poveblo
omotoli yn nixquich enformación yn nixquich
proceso qui motiliz do phelipe castilan

SEVILLA

yvane mochipa tomeli ocuguli tcaliçn topochtli
yvan mochi alldes mj span pueblo ynixquichtin
pso ypampa mitotiliztli ypampa veve ypampa
velquitayoviltia veltlacuti macevale ayac
ypatinj yvanquito ynavac alldes ynavac
regidores ynavac alguazil mochi tatoquez
tlayoviltia nican guatemalan mochiqui
tatani tatultecti tcaliçni ycacatl cavalos
mochipa semana mochi tcali topilvan mochi
semana cepoval matacti yuquitacuquj mace
vali mochipa semana ychan yspanoles opovali
matlacti manaca cesemana yuquitlacuti mace
vali axcan velquitayoviltiquimicti españoles
yvan ayac ypatinj centzunti omatacti oquita
tani elegido valdes pgi tete oydores ayac
quitlaxtavil quatro ciendo y tociendo ayac
ytaxtavil macevali yyuate oquitlatlaca
macevali yvan tleopantlacatl quimacatqte
ç quitamideccini ychan psitente yvanquiatequ
mochi macevali ychan psitete ynsquichtaya
viliztli ynixquichcu macevali yvan velynytla
cayute ypatini mi titlatoq tivevetlque nican
guatemalan xocodenago mochipa semana
teylpiloya ynixquich macevali mani maca
ychan españoles cavel omotoli ayac ytilma
ayac ycamissa cepitopilvan oqpolo esguala
ynixquich cevate macevali omochiquili
omotlayoviltj nican guademalan yvan esclavos
do po alvarado don franco maroqn obisspo ytalyni
pantinemi avin axca ayac ytal ytal rei ypati
nemi ytacauh do po ytacacuh obisspo mochi nican
nemi xocodenj ypilva do Jorge Scotzul ypilvan
tenacan guademala

Archivo General de Indias Sevilla

y pilvandalsu coz des tecpan utlatan y nixquich
tatoque pipiltin principales caciques vevetque
nican guadamalan xocodenango y temachtil
santo domingo y van nican xocodenango y tictal
golegio axcan maquimo palevili rey don phelipe
castilan maxitech momapili provision nican
y tal pado p° y tal pando fran marcos nobispo
matech palevi y tictayodiliztli maqui palevi y pil
val veicastilan enperador castilan ticmotatami
lia mantez rey castilan ye ych proceso memoria
y ni meliz presitente alldes fiscal y queti degorero
gabriel mixia velneli equitayodiltia guadamalan
nicantutatal tiquexaz timochintin titlatoque
allde do pedro gomez otitacdilo nican socodenango

allde p° gomez — allde do p° perez

principales caciques lu° valez — gaspar arias

do perez — lu° de chavez — al° perez — alonso caderes

al° perez — p° gomez — domingo marcos — diego hernandez

andres garcia — bi° perez — lu° lopez — fran lopez

diego velasco escrivanos — escrivanos

yeitonali metztli abril anos 1572
guatemaldecate utlatlecatetatoque xocodenango

quimotiliz totlatocauh rey castilan do phelipe
yuan enperador totlatocauh rey

2

Au tlaço tlatzin. p.e fray sebastian

ynaxca. tic mocaquitiz yn totlatol yn ti
tehuātin alcaldes. nican xocotenango. quate
maltecas yhuā. v tlatlecas. ypapa topil
van. oquitolinj. legado. valtes. yeuac
nj atto. al perez yhuā alcalde Jn.o suarez
yhuā Jn.o perez regidor yhuā. pedro. pe
rez. regidor yhuā. Jn.o hernandez. yhuā
Jn.o dechavez. regidor. tichicueyntin. toyc
pan. omochiuh. melavac. tu tlaço tlatzin
.p.e auh ynaxca. maxitech palevi. y
mitz pa. tu tlatucauh rey. ynopa
gapitan. ypan. metzti. otubre. omo
chiuh. summeto. tlatloli. omochiuh. ni
can xocotenango. ymil pa. s.or obispo. don
fran.co maroquin. auh ynaxca. matt.o dios
mitz chica. ytic. oti. yhuā yepac at
tu tlaço tlatzin. p.e fray. bastian. maca
camo. topapa. timiquiz. matuvey. tu
tlatocauh. Jesu xo. mitz chicavali. ma
cepa. timitz tlaquee. çanix quich yn
totlatol. de 1570. anos.

nj alcalde alonso. perez — nj alcalde Jn.o suarez

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

e quatemal decons utlatecas xotenigo omiatl de

ymixpã: tesorero)

ome tunal ovalquizmetzti April: ynan: ynyxpan
tesorero: sant pedro: auh nican motlaz: mochi tu
netlalinilez tomaca: oquichiuh llicenciado valdes
de carcamo ynic ovalaquichiva visitar.

matlacti tunal ovalquizmetzti Agosto de
mill y quis. yxcatenta: ao: Auh nican: ypa s: lorenco
ovalcalaqui oydor licen.do valdes de carcamo
yvan: Juan de chavez ysecribano: yvan: yna
vatatol Juan de bobadilla: auh topa: omochiuh
pregunar: alldes Regidores mochintin venetque
ayac maca tlacatl anquitetizque: manel
vey tepitzin: manel yeno tlacatl motoliny a
mochi anquinextizque :: navi venetque: oqui
chivaque juramento Agustin de figueroa
Juan perez secribano pedro gomez al llarios
yvic velmochi. uticnextique: ymelauhca: utic
ayac utic tatique: Auh ynic otla
chivaque: ayac utic tatique: Auh ynic otla
mj omjcuillo mochi tlacatl ynman oquitecuilte
qui tequitl: chicunavi: reales ce pivit yvan
media Saneja: tlavili yvan ce tutulin yva
ocalaqui ytequiuh: yeno civatl: macuiltunal
omotlali nican: ycacat caballo: yvan tata
til cuavitl can ome tomjn: yca omotlaxtlavi
covit macuil tunal: cano ome tomjn yca omo
tlaxtlavi cacat: cano macuil tunal: ovan
yeno tlacatl pipil tutunti: omonamacaque
ome ocana: gabriel mexia: Juez ce vanna
Juan de bobatilla yvan ome omonamaca
nj can: ytic tualtepeuh: Juan perez cenpuval
yey tostones: ycanqui tlaxtlavi ce yeno tla
cat: cano ytlayz caltil occe ytlayz caltil
mjl lopez cenpuval matlacti tostones: yca
vqui tlaxtlavi: auh yevantin: yeno tla
cat: chimey tostones. oquimocuilli Juan de chaves
ome tostin oquimocuilli Juan de bobadilla
ynpatiuh: auh vel myyac tlacatl: ychulcaque
ypampa: tequitl: yvan: myyac tlacatl: omj
mochi vtic tlaxtlavique ytequiuh
mj quixj: tenmidat: yvan: tlavili tutulin
mochi: vtic tlaxtlavique: yvan ycacatl

Archivo General de Indias
Sevilla

+

Xaballo: matlactli: tlamamal: mochi tunal
yvan matlactli tlamamal tatatil oo vitl
mochipa tunal: yn tla ce tunal polivi ynman
teylpilloyan calaqui: alcalde: vel auh ca Rey
nenauatilizt tu techcopa: oquichiuh oyddor
licen[do] valdes de carcamo: cayequich ny can
mo tlaz: oc cen tlamantli cepa tiquitu[z]que
yn techcopa tutlal: auh ny can mo tlaz tutu
ca: ti venetl que: timochintin: don tiberos
alcalde Fr[ancisc]o castellano: Regidor: diego perez
Regidor Martin de figueroa: pedro gomez
don Regino: fran[cis]co hernandez Juan lobo: ne
vatl: ony tlacuillo: Juan: perez Secribano
yvan mochi tlacatl otequitl sompa ytic
apiyaztli: manel altde manel: Regidor manel
tenpan: tlacatl: manel mocecova: manel myquiny
mochi ouya vi ypatlca: chuluvany

ny can. oc centlamantli: tiquituz que: ypampa
tutlal: ycatecatl: ayac tlali tecmaca Rey
tutlacuval yuavac fran[cis]co de castellano
tesorero: motlali: sompa: castilla chicunapo
val: tostones ticmacaque: cece xivitl: ypan
ylvitl. todos los santos: ce ny cac: xitl: chicuna
poval tostones: yvan chicunavi reales tequitl
yaxcan: Rey: yvan media: sancta: tlavulli ce
tutulin: cece xivitl: axcan: ya cenpoval
xivitl: yvan ome xitl: yuje ytic pevaltique
ticmacaque: chichicuna poval: tostones: cece
xivitl: auh mateh yeno ytta: tutlatu auh
Rey: sompa: castilla: velan ca timo tu linja
ypampa: tequitl

Yuje ye tlamantli: ny can tiquitiz que: yevan
tin. alcaldes: Regidores: cece xivitl: tlatequipa
noque: vel auh ca: temeuc: yutequiuh: ayac
vnca: yntlavuculiloca: polivi yuje: yvan
yuyequich: yutech monequi: ayac ne ci. yuyauh
yn tlacual: mateh mo tlavuculili: tutlatu
cauh: Rey: quentinemiz que: mateh palevi
ypan tutequiuh: yuac: titlatequipano que
ti alcalde me: ti Regidores me: timochiva que

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

ymac vnj alcaldeti nevatl Juº Ribero yva
Regidor franᶜᵒ fernandez ypan xiuitl de mil
y quis. ysetenta y vn aºs. vnj canmotlaz yca
vtecs tuliuj gabriel mexia corregidor. ytecs
copa naturales: oquitutaui coregidor: Juan
poval matlacti ypannavi tutulia: ca yxe
quith. yca: onj tlatlaco: ayac vtictlatl amjque
quith: yca: onj tlatlaco: ayac vtictlatl amjque
cedula: mjs mothi vnjc tlaxtlavi: matlacti
ypan: yey tº: yvan ome tumju: yca ntictlax
tlavique yvan chimey: tlamamal tlavuli
tlavique yvan chimey tlavique mothi ytequis: mjquinj
vtictlaxtlavique. mothi ytequis: mjquinj
ycan motlaz: mothi tunetuliuj tiz

Auh yevatl yncan: provision: otecsvaltitla
nilti tuvey tlatucaiz: Rey Sonpa: castilla
onjcmocavaz nequi mothi: yutehn tequitl
ayac quitlacamati gabriel mexia corregidor
yvan: mothintin: ~~venetlque~~ tlatuque auh
ycan: motlaz anxquith: mavel ypampa
tinco: tutlatucaiz Rey. mateᶜˢ motlavucuilili
tevantin: tialcaldes me: ycan: sant pedro
ynjlpan: Tesorero Juº Riberos alcalde
Juº castellano: Regidor: diego perez Regidor
Agustin defigueroa: pº gumez Juº lobo
franᶜᵒ fernadez: nevatl: onjtlacuillo
Juan perez escrivano: mavel tuti
Dios mjtzmothicavili: macemjcac gracia
mjtzmomaquili: tutlatucauis: Jesuxpo
maymothiva. Amen: Jesus

Diego perez Regidor — Juº Riberos Alcalde — Juan perez escrivano

Juº castellano Regidor

Agustin de figuer^a

pedro gomez

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS SEVILLA

Sant pedro: y mjl pan: Febrero